



国际安徒生奖大奖书系

GUOJI ANTUSHENGJIANG DAJIANG SHUXI

国际儿童读物联盟IBBY首次官方授权

威伦历险记 ②

明暗之水

WEILUN LIXIAN JI
MING'AN ZHI SHUI

1986 年安徒生奖得主

[澳大利亚] 帕特里夏·赖特森 / 著

戴红珍 徐海华 / 译

方卫平 / 主编



全国百佳图书出版单位



时代出版传媒股份有限公司
安徽少年儿童出版社



国际安徒生奖大奖书系

GUOJI ANTUSHENG JIANG DA JIANG SHU XI

威伦历险记 ② 明暗之水

1986 年安徒生奖得主

[澳大利亚] 帕特里夏·赖特森 / 著

戴红珍 徐海华 / 译

方卫平 / 主编



时代出版传媒股份有限公司
安徽少年儿童出版社



GUOJI ANTUSHENGJIANG
DAJIANG SHUXI

著作权登记号:皖登字 12151511 号

THE DARK BRIGHT WATER (BOOK OF WIRRUN, VOL 2) BY PATRICIA WRIGHTSON Copyright © 1978 BY PATRICIA WRIGHTSON

This edition arranged with CURTIS BROWN - U.K.
through BIG APPLE AGENCY, INC., LABUAN, MALAYSIA.
Simplified Chinese edition copyright:

2018 ANHUI CHILDREN'S PUBLISHING HOUSE

All rights reserved.

中文简体字版由安徽少年儿童出版社在中国大陆地区独家出版发行

图书在版编目(CIP)数据

威伦历险记 2 明暗之水 / (澳)帕特里夏·赖特森著;戴红珍,徐海华译. — 合肥:安徽少年儿童出版社, 2018.5

(国际安徒生奖大奖书系 / 方卫平主编)

ISBN 978-7-5397-8348-2

I. ①威… II. ①帕… ②戴… ③徐… III. ①儿童小说 - 长篇小说 - 澳大利亚 - 现代
IV. ①I611.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2018)第 048314 号

[澳大利亚]帕特里夏·赖特森 / 著

戴红珍 徐海华 / 译

国际安徒生奖大奖书系·威伦历险记 2 明暗之水

方卫平 / 主编

出版人:张克文 责任编辑:葛 伟

责任校对:冯劲松

装帧设计:缪 惟 插图:子鹤坊插画

责任印制:田 航

出版发行:时代出版传媒股份有限公司 <http://www.press-mart.com>

安徽少年儿童出版社 E-mail: ahse1984@163.com

新浪官方微博: <http://weibo.com/ahsechs>

腾讯官方微博: <http://t.qq.com/anhuisaonianer> (QQ: 2202426653)

(安徽省合肥市翡翠路 1118 号出版传媒广场 邮政编码: 230071)

市场营销部电话: (0551) 63533532 (办公室) 63533524 (传真)

(如发现印装质量问题,影响阅读,请与本社市场营销部联系调换)

印 制:合肥市宏基印刷有限公司

开 本: 880mm × 1230mm 1/32 印张: 10 插页: 2 字数: 210 千

版 次: 2018 年 5 月第 1 版

2018 年 5 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5397-8348-2

定价: 28.00 元

版权所有,侵权必究



汉斯·克里斯蒂安·安徒生奖
HANS CHRISTIAN ANDERSEN AWARD

“安徒生奖”全称汉斯·克里斯蒂安·安徒生奖,是由国际儿童读物联盟(IBBY)设立的、国际上公认的儿童文学作家和插画家的最高荣誉奖项,素有“小诺贝尔奖”之称。该奖项每两年评选一次,于1956年首次设立儿童文学作家奖,并于1966年增设了插画家奖,以表彰获奖者为青少年儿童文学事业做出的永久贡献。评选过程中,提名作家和插画家的所有作品都要经过筛选。获奖者会被授予一枚刻有安徒生头像的金质奖章和荣誉证书,许多优秀作家和插画家因获得这一奖项而永载史册。



国际安徒生奖大奖书系
GUOJI ANTUSHENGJIANG DAIJANG SHUXI

总策划:刘海栖 张克文

主 编:方卫平

顾 问:

艾哈迈德·莱泽·卡鲁丁(原国际儿童读物联盟 IBBY 主席)

玛丽亚·耶稣·基尔(原安徒生奖评委会主席)

海 飞(原国际儿童读物联盟中国分会 CBBY 主席)

王 民(安徽出版集团有限责任公司董事长)

林清发(安徽出版集团有限责任公司总编辑)

张明舟(国际儿童读物联盟 IBBY 副主席、中国分会CBBY

副主席)

总统筹:徐凤梅

序言 / 1

原安徒生奖评委会主席

玛丽亚·耶稣·基尔



汉斯·克里斯蒂安·安徒生奖(以下均简称国际安徒生奖)是国际上公认的儿童文学作家和插画家的最高荣誉奖项,其宗旨是表彰获奖者为青少年儿童文学事业做出的永久贡献,每两年评选一次。评选过程中,提名作家和插画家的所有作品都要经过筛选。随着儿童文学的不断发展,国际安徒生奖得到了来自社会各界越来越多的关注:自1992年起,丹麦女王玛格丽特二世成为这一奖项的最高监护人;从2009年起,韩国的南怡岛株式会社成为该奖项的赞助机构。

颁奖典礼在隔年举行的国际儿童读物联盟(以下均简称IBBY)世界大会上举行,获奖者会被授予一枚刻有安徒生头像的金质奖章和荣誉证书。国际安徒生奖于1956年首次设立儿童文学作家奖,并于1966年增设了插画家奖。此后,许多优秀作家和插画家因获得这一奖项而永载史册。

推举候选人的任务由IBBY各国家分会承担。国际安徒

生奖的评委会委员由各国家分会推荐,再由 IBBY 执行委员会选举产生。评委们来自世界各地,均为儿童文学领域的专家学者。

我有幸在 2008 年和 2010 年当选为国际安徒生奖评委会委员,并在 2012 年当选为国际安徒生奖评委会主席。我认为这是一项充满意义的工作,因为评委会必须通过两年严谨细密的调研,从来自世界各地申请评奖的作品中,选出美学与文学兼备、原创与创新并存的作品。在评选工作中,对于来自不同文化背景下的作品,评委会都会根据文学和艺术的评选标准,独立自主地作出裁决。

因此,当我获悉中国的安徽少年儿童出版社将要出版这套“国际安徒生奖大奖书系”时,惊喜之余备受鼓舞:有了这套书系的出版,千百万中国少年儿童就获得了一把金钥匙,去开启由世界顶级儿童文学作家和插画家共同建造的艺术圣殿。

最近,我曾两次受邀前往中国,考察中国儿童文学的发展情况。途中,我参观了多所小学,切身体会到阅读对儿童教育的重要性。众所周知,阅读是一项高水平、高要求的脑力活动,它能拓宽思维,激发创造力,培养独立意识,等等。益处不胜枚举,而儿童阅读能否成功推进,很大程度上取决于学校是否具体落实,故学校教育可决定儿童的未来。

另一方面,出版社,特别是主要读者群为儿童及青少年的出版社,肩负的社会责任十分巨大,因为他们需要配备一支文学和美学素质兼备的专业编辑团队,以严谨的态

度,在浩瀚的童书市场中,挑选出不随波逐流的精品图书。他们还应具备准确判断年轻读者需求的独到眼光,以培养读者的想象力和审美能力为出发点,对作家和插画家提交的作品进行最精妙的编辑。通过高屋建瓴的编辑工作,优秀的原创文本和插图甚至能够锦上添花,而且更加切合读者的品位。此时,阅读的过程,也正是因为编辑的努力,不知不觉间升华为一种美妙的享受。

综上所述,优秀的文本可帮助人拓展思维,增长知识,解放思想;出色的插画可帮助人提高审美能力,走近艺术,认识世界。因此,阅读优秀儿童文学作品对儿童的成长意义十分深远。

最后,我想借这篇短短的序言,衷心感谢安徽少年儿童出版社为这项庞杂的出版工程所付出的辛勤劳动。我确信它将成为中国儿童文学史上令人永远铭记的里程碑。

(张天琪 / 译)

序言 / 2

走向经典

浙江师范大学教授、博士生导师

著名儿童文学理论家

方卫平



亲爱的读者朋友,我们知道,国际安徒生奖是世界儿童文学界的最高奖项。这个被全球业内人士亲切而自豪地称为“小诺贝尔奖”的奖项,像它所借用的那位著名童话作家安徒生的名字一样,传递着一种经典的儿童文学气象。自20世纪50年代中期设立至今,先后获得国际安徒生奖的五十余位儿童文学作家和插画家,以他们奉献给孩子们的那些丰饶、瑰丽的儿童文学作品,延续着从安徒生开始被发扬光大的那个为童年写作的传统,也不断诠释、丰富着儿童文学经典的内涵与意义。

国际安徒生奖也是中国儿童文学界的一个情结。这些年来,我们对国际安徒生奖始终怀有一份恭敬而热切的向往。对于中国儿童文学界来说,走向国际安徒生奖,不仅意味着一种走向世界的勇气和自信,更意味着一种走向经典的姿态,一份走向经典的气度。我以为,在这个过程中,让中

国儿童文学真正抵达并汇入到一种世界性的思想、情怀和艺术视野中,远比单纯赢得一个奖项的荣耀更重要,也更富有价值。

因此,2011年夏秋之交,当我获知安徽少年儿童出版社将与国际安徒生奖的设立者和主办者——国际儿童读物联盟(IBBY)合作,推出一套规划专业、宏伟,运作规范、精心的“国际安徒生奖大奖书系”时,我是怀着颇为振奋和恭敬的心情,应邀参与到这套书系的出版工作中来的。在我看来,走向经典的过程,首先必然是一个阅读和享受经典的过程,这种阅读使我们的目光越过一个世界级奖项的耀眼光芒,去关注这个奖项所内含的那些最生动的文本、最具体的写作,以及最贴近我们文学体温的语言和故事。

这套“国际安徒生奖大奖书系”的出版,是迄今为止中国范围内以国际安徒生奖获奖作家、插画家的作品为对象的最大规模的一次引进出版行为,也是首次得到该奖项主办者国际儿童读物联盟官方授权并直接合作支持的国际安徒生奖获奖作家作品书系。书系计划结合儿童文学的专业艺术评判以及对中国儿童读者阅读需求和特征的充分考量,从国际安徒生奖获奖作家、插画家的作品中持续遴选、出版一批富于艺术代表性的童书。特别值得一提的是,书系并非是对所有国际安徒生奖获奖作家作品的简单引进,相反,其中每一本入选的童书,都是在认真的专业考察和比较基础上择定的作品。同时,书系规划的引进对象,既包括荣膺国际安徒生奖作家奖和插画家奖作者的作品,也包含获

得该奖提名的一部分优秀作家、插画家的作品。之所以将后者纳入其中，是考虑到那些参与国际安徒生奖角逐并获得提名的作者，其作品往往也在很大程度上代表了相应国度儿童文学创作的最佳艺术水平。通过吸收和容纳这一部分作者的优秀作品，书系希望将更多的世界儿童文学佳作，呈献给我们中国的读者朋友们。

整个书系由文学作品系列、图画书系列、理论和资料书系列三大板块构成，其中文学作品系列呈现了国际安徒生奖获奖者的文学作品，图画书系列包括了获奖者的图画书作品，理论和资料书系列则意在展示相关的研究成果和资料。书系第一辑 47 种已于 2014 年春天面世，第二辑 22 种已于 2016 年春天面世。现在各位朋友看到的是书系的第三辑。

总的来说，为中国的孩子们奉献一套高质量的世界儿童文学经典丛书，是这套“国际安徒生奖大奖书系”最大的理想，而这理想的背后，是从出版社到儿童文学专业领域的众多参与者为之付出的艰辛而持续的努力。我所看到的是，在前期的准备阶段，从选题的规划论证到作品的判断遴选，从版权的洽谈落实到译者的考评约请，从内容、译文的推敲琢磨到外形的装帧设计，等等，围绕着丛书开展的一切工作，无不体现了与国际安徒生奖名实相符的精致感和经典感。从这个意义上说，这套大奖丛书不但意味着一项以经典为对象的工作，它本身也在寻求成为当代童书引进史上一个经典的身影。

身处童书引进出版的当代大潮之中，我想特别强调后

一种经典的意义。近二三十年来,一批数量庞大的国际性的获奖童书被持续译介到国内,并在中国的儿童读者中广为传阅,进而演化为某种逢奖必译的童书引进出版盛况。或许,很少有一个国度像今天的中国这样,对来自域外的童书抱有如此巨大而饱满的接受热情。然而,也正因为这样,域外童书译介工作本身的质量,尤应引起人们的关切。在我看来,这项工作的意义不仅仅在于对经典文本的介绍和转译,更在于寻找到一条从世界儿童文学经典通往中国儿童读者的最完美的路径,它能够在引进经典作品的过程中,从一切方面为中国的孩子们尽可能地保留那份来自原作的经典感。这是一种对经典的继承,也是一种对经典的再造。它所播撒开去的那一粒粒儿童文学经典的种子,将成为孩子们童年生命中一种重要的塑形力量。对成长中的孩子来说,这样的经典阅读带给他们的,将是最开阔的思想,最宽广的想象,最丰富的文化体验以及最深厚的语言和情感的力量。

与第一辑、第二辑相比,“国际安徒生奖大奖书系”第三辑的一个新亮点在于,它收入多位中国的国际安徒生奖获奖者、提名入围者重要的儿童文学代表作,使书系对国际安徒生奖作家版图的呈现,更加完善。

我相信并期待着,“国际安徒生奖大奖书系”的出版,能够成为中国童书传播和译介走向经典、走向世界路途上的一个引人瞩目的标识。

2018年3月2日改定于浙江师范大学红楼

目录



CONTENTS

第一章	返乡的旅途	1
第二章	英雄的称号	42
第三章	东方的骚动	89
第四章	尤拉拉的重生	147
第五章	混沌初始的黑暗	190
第六章	阳光下的歌者	238
第七章	水精灵	285





第一章 返乡的旅途



—

古老的南方大地横卧在地平线上，宛若一只张开的大手，承受着盛夏的酷热。风席卷而过，磨蚀着三棱石平原。大海卷起高高的浪涛，拍打着无垠的海岸。大地不顾夏日的炙烤，怀揣着一肚子秘密，静静地躺在地上。而在远处的一隅——烟波浩渺的湖面和广袤无垠的旷野的西北面，以及大地心脏地带那片薄雾缭绕的巨石群的后面——年度的第一个热带气旋正在生成。

这气旋是诞生于大洋上空的热带气流。它将前方的水汽搅动起来，激起巨大的灰绿色水体，形成一波波巨浪，化成滚滚的浪花。气流抵达陆地边缘，在那里觅得一块低气压的地带，于是夹紧尾巴，蹿了上去。不料一入此处，竟被困住了。它发出怒不可遏的呼啸——宛如一条暴风之龙冲着自己的尾巴咆哮——尔后继续向陆地的方向逼近。云彩被旋转的气流控制，天色瞬间暗沉，暴雨一股脑儿地砸了下来。

随着气旋的肆虐,海面激起滔天的漏斗状旋涡,大大小小的船只闻风逃窜。气旋不予理会,径自扫过西北端的海岸,继续咆哮着向陆地急速移动。

古老的南方大地依旧静静地平躺在地上,承受着盛夏的酷热。在它看来,气旋的狂啸只是蜜蜂的嗡嗡声而已。然而,对于当地的受害者来说,这个气旋远不是这么简单。这里没有城镇,只住着一些面容冷峻的英兰德族人与十来个黝黑的原住民。同时,这里还生活着一群不为人知的本土精灵。对他们来说,这次气旋简直就是一场浩劫。

气旋卷起的巨浪越过礁石,漫过沙滩,淹没了内陆。狂风暴雨在土地上肆虐,摧垮房屋,掀翻汽车与小船,它要么将大树连根拔起,要么将树叶剥个精光。气旋将河水聚拢,再瞬间砸下,重新注入河流,让经过的地方变成一片汪洋。从始至终,男人全都缩在一旁,听任它嘶吼咆哮;而当地的精灵们却发出吼叫,予以回应。面对气旋,有些精灵避开它的锋芒,有些与之搏斗,还有一些则旋身而上,骑在急旋的狂风背上。

水里的各路精灵纷纷顺着湍急的水势,驶离激流,进入相对平缓的水域。然而杨戈姆拉的族人却偏偏不干,她们也像狂风一样狂妄不羁。她们迫不及待地睁大眼睛,把锋利的长指甲插入树根与堤岸里,与洪水展开一场欢快的搏击。姐妹们手拉着手,将滑腻腻的银灰色身躯像尖刀一样扎入水中,在泛滥的两岸之间构筑起一道防洪墙。她们的黑发被洪



水冲成一团，缠绕在礁石上。姐妹们迎着暴风雨，像野犬一般开始放声合唱。其中一个精灵好想听姐妹们唱歌，好想纵声大笑。所以杨戈姆拉停下来，稍微放松了紧握着手——就在这一刹那，她却被洪水冲散，翻滚着卷入了水中。这一变故令她大为惊骇。她以前从没落单过。就在她高喊救命的同时，一波波大浪向她打来，将不停翻滚的她推向了大海。

她尚未缓过神来，便已抵达了另一个世界。这里显得好荒芜，好潮湿啊。真没想到，夹杂着泥土的洪水居然会冲得这么远，汇入到遥远的灰色大海里。杨戈姆拉顶着喧嚣的暴风雨，扯着嗓子，不停地呼喊姐妹们。暴风雨忍不住停下来，想听听她究竟在喊些什么。狂风终于停歇，周围只剩下洪水的咆哮与拍打声，杨戈姆拉吓得瑟瑟发抖。她知道暴风雨没有过去，它只是在用脸部中央的大眼睛俯视着她罢了。孤立无援的感觉真可怕。杨戈姆拉知道狂风即将再次刮起，周边没有任何堤岸可以插入手指，也没有紧握着手可以组成人墙。从陆地到天空，只有层层叠叠的浪涛滚滚而来，不停地撞击她，裹挟她，将她向外推去。她的身体被海水泡得生疼。情急之下，杨戈姆拉一头扎入水中，以水精灵的速度飞快地游动。隔了好久之后，她的情绪才稍稍平复，开始搜索海岸。这时，她已然从暴风雨中逃脱。

杨戈姆拉没能找到海岸。由于慌不择路，她游得太远了。她思忖着是否再从海里游回去。然而，黏糊糊的柔软身躯被海水严重灼伤，她急需找到一条河流——或者是一股

洪流——或者是一次暴风雨——哪怕是干燥的陆地也行。然而，眼前只看得到一个一望无际的浅海，水面虽然很平静，但是依然被气旋雨云笼罩，显得很暗沉。眼看又一波阵雨即将袭来，杨戈姆拉赶紧躺在水上等待。雨水令火辣辣的疼痛得到些许缓解。随后，她再次潜入水中，探寻海底隆起的斜坡。她的黑眼睛恢复了敏锐的视觉，目光已不再凄凄惶惶。

杨戈姆拉遇到了很多小鱼和鲨鱼。这些都是素不相识的生物。鱼儿张着嘴巴，从她身边快速游过，她几乎没有察觉。海底向南凸起，杨戈姆拉知道自己正在向陆地的方向行进。海里的旋涡与水流想缠住她，但她绕了过去，宛如鱼儿一般轻松。突然，仿佛有根羽毛从下面钻出来似的，她察觉到另一股细微的水流。她马上停下来，开始感觉，开始判断——是淡水！波浪托着她的黑发，仿佛托着水草一般。似有似无的淡水是从浪涛之间冒出来的。肯定是水流，或者是水压，迫使淡水向高处流动。

杨戈姆拉循着淡水的流向，来到一块淤泥地。水势增大了。杨戈姆拉用锋利的指甲使劲地向下挖去。淤泥受到了搅扰，形成一片灰褐色的旋涡，久久不肯散去。她挖到了一块积满泥沙的低凹地，经过清理，终于发现了一个拳头大小的洞穴。水势越来越大。杨戈姆拉是水精灵，身体又是滑腻腻的，所以她顺势滑了进去。

与浓烈的海水相比，这股淡水犹如夏夜一般清凉。然